Porównanie tłumaczeń Daniela 2:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A czwarte królestwo będzie mocne jak żelazo – ponieważ żelazo wszystko rozbija i łamie – i jak żelazo, które kruszy, tak i ono wszystko rozbije i połamie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czwarte z kolei królestwo będzie mocne jak żelazo, ponieważ żelazo wszystko rozbija i łamie. I tak właśnie, jak żelazo, które wszystko kruszy, ono również wszystko rozbije i połamie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czwarte królestwo będzie mocne jak żelazo, bo jak żelazo kruszy i miażdży wszystko, jak żelazo łamie wszystko, tak i *ono* połamie i pokruszy *wszystko*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A królestwo czwarte będzie mocne jako żelazo; bo jako żelazo łamie i kruszy wszystko, jako żelazo, mówię, kruszy wszystko, tak i ono połamie i pokruszy wszystko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A królestwo czwarte będzie jak żelazo: jako żelazo kruszy i króci wszytko, tak połamie i pokruszy to wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czwarte zaś królestwo będzie trwałe jak żelazo. Tak jak żelazo wszystko kruszy i rozrywa, skruszy ono i w proch zetrze wszystko razem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czwarte królestwo będzie mocne jak żelazo, bo żelazo wszystko kruszy i łamie; i jak żelazo, które kruszy, tak i ono wszystko skruszy i zdruzgocze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast czwarte królestwo będzie potężne jak żelazo, które wszystko miażdży. Jak żelazo wszystko łamie i kruszy, tak ono wszystko złamie i skruszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królestwo czwarte będzie mocne jak żelazo, jak to żelazo, które kruszy i niszczy wszystko, które miażdży wszystko, co skruszyło i zniszczyło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czwarte królestwo będzie mocne, jak żelazo, dlatego że będzie miażdżyć i kruszyć wszystko. Jak żelazo wszystko łamiące będzie miażdżyć i łamać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І четверте царство буде сильне як залізо. Так як залізо розбиває і підкорює все, так воно роздроблює і перемагає все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A czwarte królestwo będzie mocne jak żelazo; bo jak żelazo wszystko kruszy i łamie tak też pokruszy i połamie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czwarte zaś królestwo okaże się mocne niczym żelazo. Jak bowiem żelazo miażdży i kruszy wszystko inne, tak niczym druzgoczące żelazo zmiażdży ono i zdruzgocze te wszystkie. |